

Kanami Arita
9-1-29-202 Kamisoyagi, Yamato-shi,
Kanagawa 242-0029
Phone & fax: 046-263-6775
E-mail: rsa56661@nifty.com

OBJECTIVE: Position in a medical translator

WORK EXPERIENCE:

1988 – 2003.7 NEC Corporation Tokyo-Japan

International Sales

Translation and interpretation works were included as follows.

Participated in the tenders of new telecommunication systems in Latin American countries, in the negotiation and fulfilled related contract agreements (Translated the tender documents and the offered documents among Japanese, English and Spanish. Exported the contracted goods. Made and issued invoices and letter of credit to collect payments. Interpreted for visitors from the customer's countries to NEC factories in Japan. Negotiated contract articles with new customers. Visited alone or with Japanese-speaking engineers to local site of the customers in Latin American countries and developed the sales market of the systems.)

2003.9 Passed the trial examination in the legal field from English to Japanese and registered as a freelance translator

2004.1 Passed the trial examination of a certain translation company in the legal field from Spanish to Japanese and registered as a freelance translator.

2004.6 Registered to a certain company and obtained the first job of Spanish to Japanese translation from the TV videotape

2004.7-2005.6 The translation of articles of the scientific magazine “Popular Science”, mainly related to the new goods once in a month.

2005.2-present Volunteer translations for the cancer related documents (mainly documents related to NCI, FDA and the thesis from PUBMED.

2005.7-2006.3 Passed the trial examination and started the translation of a book related to herbs and supplements whose content mainly consists of the observation of the clinical trial data.

2007.8-present Registered to 6 to 10 translation companies (based in Japan) both

from English to Japanese, Japanese to English, and Spanish to Japanese and Japanese to Spanish.

(Within them two companies regularly give me the translation jobs since 2010.)

2007.9-present Registered to a translation company for proofreading and checking (English to Japanese and Japanese to English in the field of medicine, environment and chemistry.)

.

EDUCATION

1988.4 Sophia University Tokyo-Japan

Bachelor of Arts degree in Spanish and Spanish Culture

1997.9 Completed English to Japanese basic translation correspondence course

2004.12 Completed English to Japanese basic translation correspondence Course

2005.7 Completed English to Japanese basic translation of medical course at Sun Flare Academy

2006.6 Completed English to Japanese advanced translation of medical and pharmaceutical course at Sun Flare Academy

2006.9 University of Air Tokyo-Japan

Major in the psychiatry and psychology

2007.9 Trained SDL TRADOS 2007 in one day course

CERTIFICATION

First Grade in Practical English (Society for Testing English Proficiency, Inc.)

The Certified Psychologist (Japanese Psychological Association)

The Certified Aroma-therapist and Aromatherapy Instructor

(Aroma Environment Association of Japan)

TOEIC Official Score Certificate: Total Score 935

The Certified Medical Clerk (Foundation of Japanese Medical Education)

TRANSLATION PERFORMANCE

<Medical>

(English to Japanese and Japanese to English)

Documents of new approved clinical treatments and medicines related to various cancers, Documents of depression and anxiety related to cancer, Articles related to kampo, allergy, radiological effect and the more. A book related to herbs and supplements (partially), Clinical trial protocol related to new drug for diabetes and other diseases. Packaging inserts, Case Report Form related to cancers, Q&A for media

related to drugs of diabetes and influenza, Patient information papers, Guidance for industry related ethnicity data in clinical trials, Vaccination guide for doctors and patients related to new drugs, PPT Presentation for investigators related to diabetes, Resumes of English speaking researchers, Side effects reports of certain drugs, Clinical, toxicological, pharmaceutical and biological information of certain chemical compounds, General information on line help for the patients with various diseases (web-site translation), Documents to obtain approval of regulatory authorities (Dossiers), FDA news release, Market trend overviews of pharmaceutical industry, Manual Instructions for various medical equipments (mainly cardiology) Material Safety Data Sheet of certain compounds. A certain web site related to the Herbs, Medical Charts, Reviewer's comments on researcher's article, and more.

<others>

Broadcast interview related to zoology(Spanish to Japanese),
Documents related to scientific criminal investigation (Spanish to Japanese)
Contract agreement related to a certain product in Argentina. (Spanish to Japanese)
Pamphlet of animal feed (English to Japanese),
PPT presentation for a certain flavor and fragrance company's marketing scheme (English to Japanese),
Description of historical architectures (English to Japanese),
Magazine Articles related to Swimming suit, Bathroom, High quality TV, bicycle, mobile telephone, chair, satellite radio, vacuum cleaner, sport shoes, safety and security goods, diving, medical equipments, watch, digital camera, remote control goods, new batteries, biometrics and others (English to Japanese),
Certificates and legal documents for pensions (Spanish to Japanese and Japanese to Spanish)
A short magazine article related to the life history of a certain great engineer (English to Japanese)
Advertisement website of luxury watches and men's fashion,
Cautions and Guidance for attractions (Japanese to English)
Environmental reports of a certain city (English to Japanese)
and the others.

<Proofreading and Checking>

A lot of experience s in the field of Medicine, Environment and Chemistry.

SKILLS

<Computer Skills>

MS-WORD2003/2007, EXCEL2003/2007, PowerPoint2003, Hidemaru, Homepage Builder15, Med-Transer2007, SDL TRADO 2007 freelance Suite, SDLX, STUDIO 2009, Tratool, Taiyaku-kun

<Environment for translation>

Windows XP (IE8.0), Outlook Express, Fax, Logophile (Jamming), Cannon's Color Scanner,

PrimoPDF (DAT to PDF), YomitoriKakumei (PDF to DATA and TXT), Karugaru HTML (HTML to WORD and EXCEL), Color Printer, Real One Player, Windows Media Player, Acrobat Reader 7.0, Headphone with microphone, Skype,

Some of the dictionaries reference books for translation: Electronic Dictionary SR-T7800, Stedman's English-Japanese medical Dictionary 5th Edition, Nanzando's Medical Dictionary Promedica ver 2.0, Kenkyusha's English-Japanese Dictionary for the General Reader and its encyclopedic supplement, Unno's real English Dictionary ver.4.0, Tokyokagakudojin's biochemistry dictionary ver.3, Washington Manual of Medical Therapeutics, Current Medical Diagnosis & Treatment, ICD-10, DMS-IV, Kenkyusha's International Financial and Economic Terms, Kenkyusha's Diccionario de Términos Técnicos, Diccionario Médico Español-Inglés-Español(LWW), Spanish Chemical & Pharmaceutical Glossary, Oxford's Spanish Dictionary, and more.

English Proficiency: Lived in N.Y., U.S.A. from 1976 to 1980

Japanese: Native

English: Conversational

Spanish: Conversational

INTERESTS& MEMBERSHIP

Interested and have many translation performances in the field of oncology and cardiology; kampo, herb and supplements (more than 15 years of experiences in aromatherapy and cultivating herbs) , psychiatry; psychology , internal medicine especially in endocrine secretion.

JAT (Japan Association of Translators)member.

MITA (Medical Interpreter and Translator Association)member

PROZ.COM member